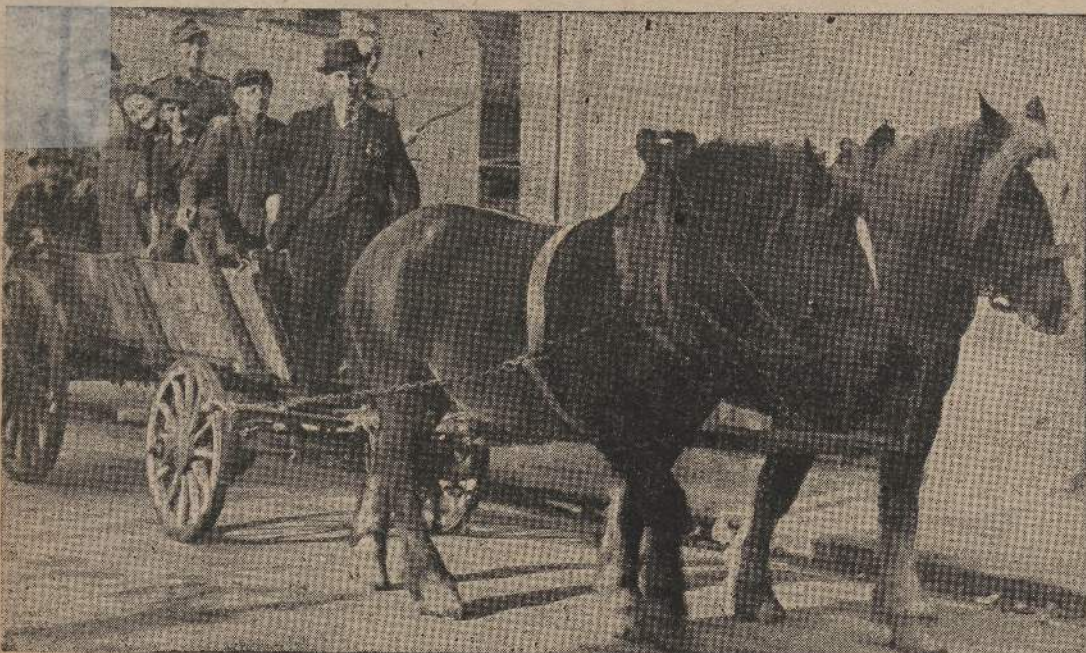




Sieg des Lebens! Der Feind droht mit Tod und Vernichtung. Doch unter den stillen behutsamen Händen der Mütter wächst das Volk von morgen heran. ◊ Il trionfo della vita! Il nemico minaccia morte e distruzione. Ma pure sotto le affettuose cure materne fiorisce la generazione di domani. ◊ Življenje zmaguje! Sovražnik grozi s smrtjo in uničenjem. Toda pod nežnimi, skrbnimi rokami mater raste bodoči narod. ◊ Pobjeda života! Neprijatelj grozi sa smrću i uništenjem. Ali pod tihim i brižljivim majčinskim rukama dorađa narod budućnosti. Foto: PBZ.



Wenige Kilometer vom Dorfausgang entfernt tobt die Schlacht. Doch genauso entschlossen, wie der deutsche Grenadier vorn kämpft, erfüllen die zurückgebliebenen Dorfbewohner ihre lebenswichtigen Aufgaben. 41 ha Kartoffeln sind auszumachen. Tatkräftig packen alle Hände zu. Auch leichtverwundete Soldaten fahren mit auf die Felder. $\diamond$ A pochi chilometri di distanza dal paese infuria la battaglia. Ma con la stessa decisione, con la quale combatte il granatiere tedesco, i rimanenti abitanti del villaggio adempiono ai loro doveri. Si tratta di raccogliere le patate su 41 ettari di terreno. Tutti si danno da fare. Anche feriti leggeri si portano sui campi per offrire il loro aiuto. $\diamond$ Par kilometrov od vasi divja bojna vihra. Toda prav tako odločni, kakor grenadirji, izvršujejo zaostali vaški prebivalci njih življenjsko važno nalogo. Treba je izkopati 41 hektarjev krompirja. Pridno delao roke. Tudi lahko raneni vojaki se peljejo z njimi na polje. $\diamond$ Nekoliko kilometara od ulazka u selo blesni divlja borba. Isto tako odlučno kao boreći se njemački grenadirji osjećaju zaostali stanovnici sela svoju životnu zadaću. 41 ha krumpira je za izkopati. Svi odrešito pomažu. Također i lako ranjeni vojnici se voze na polje.



DIETRO LA LINEA PRINCIPALE DI COMBATTIMENTO LA VITA CONTINUA INDISTURBATA. $\diamond$ ZA GLAVNO BOJNO ČRTO ŽIVLJENJE NE POZNA POČITKA. $\diamond$ IZA GLAVNE BOJNE CRTE ŽIVOT TEČE DALJE.

Zu den Festtagen haben sich die Frauen des Dorfes für ihre Soldaten eine besondere Überraschung ausgedacht. Sie backen Kuchen. Oma lässt einen vorbeikommenden Grenadier vom leckeren Teig naschen. Auch durch das Grollen der Geschütze, den Feuerschein der Nächte und die tückischen Angriffe feindlicher Tiefflieger lassen sich diese Frauen nicht aus der Ruhe bringen. Sie haben volles Vertrauen in die Festigkeit der deutschen Abwehr. $\diamond$ Le donne del villaggio preparano ai soldati una gradita sorpresa in occasione della prossima giornata festiva. Si cuociono dei panettoni. La nonnina si lascia compiacentemente derubare di un buon bocconcino da un goloso granatiere di passaggio. $\diamond$ Za praznike so vaške žene pripravile za njih vojake posebno presenečenje. Pečejo potico. Oma dovoljuje grenadirju, da pokusi sladko testo. $\diamond$ Za blagdan su seoske žene priredile svojim vojnicima osobito iznenađenje. One peku gibanice. Oma je dozvolila prolazećem grenadiru, da kuša sladak kolač.

Hinter der HKL geht das Leben weiter



EIN DEUTSCHES DORF
IM WESTEN
EIN BEISPIEL DEUTSCHEN
LEBENSWILLENS.

In den frontnahen Werkstätten geht die Arbeit weiter. Der Schmied hat redlich zu schaffen, um kleine Schäden an den durchrollenden Wehrmachtsfahrzeugen zu beheben; aber er erledigt sie mit der Ruhe des alten Soldaten, der zuerst seine Pflicht tut und für Gefahren keine Zeit hat. Das Dorf arbeitet weiter, kämpft mit in der Front der Waffen und Herzen. $\diamond$ Nei cantieri in prossimità del fronte il lavoro prosegue. Il villaggio lotta accanitamente per la sua esistenza. $\diamond$ V velikih delavnicah v bližini fronte se delo nadaljuje. Vas se arditno bori za lastno življenje. $\diamond$ U industrijskim radionicama blizu ratišta posao teče dalje. Selo se grčevito bori za svoj život.

Foto: SS-FK Rottensteiner H.H. (3). Bilschel (2).



ALT-TRIEST

VON
Santo Lucas

VECCHIA TRIESTE VISTA DA SANTO LUCAS. ◊
STARI TRST V RISBAH SANTO LUKASA. ◊ STARI
TRST OD SANTO LUKASA.



Auf der Radierung links:
Das mittelalterlich-winklige
Ghetto von Triest. ◊ Il ghetto
medicevale di Trieste. ◊
Srednjeveški zakotni geto
Trsta. ◊ Sredovječni kutni
Getto Trsta.

Foto: Durazzano, Archiv.

Die Jesuitenkirche über dem
Dächergewirr der Altstadt. ◊
La chiesa del Gesuiti vista ol-
tre il groviglio dei tetti. ◊
Jezujska cerkev nad množino
staromestnih streh Trsta. ◊
Crkva Isusovaca nad krovovi-
ma staroga grada.

Der alte Börsenplatz mit der
Kaiser Karl-Säule. ◊ La vec-
chia piazza della Borsa con la
colonna dell'Imperatore Carlo.
◊ Stari borzni trg s spomeni-
kom cesarja Karla. ◊ Stari
trg Burze sa skupom cara
Karla.

In dreijähriger Arbeit schuf der Triester Künstler
Santo Lucas diese Stiche von Alt-Triest, ehe der Um-
bau der Altstadt 1933 diese Teile verschwinden liess.

◊ In tre anni di lavoro il pittore triestino Santo Lucas
ha creato queste acqueforti della vecchia Trieste, come
era prima della demolizione del 1933. ◊ Po triletnem
delu je dopolnil tržaški umetnik Santo Lukas te pero-
risbe starega Trsta, predno je ta leta 1933 izginil v
obnovitvenem delu. ◊ Trogodišnjim radom stvorio je
trščanski umjetnik Santo Lukas ove motive staroga
Trsta, prije nego li su nestali preizgradnjom godi-
ne 1933.





Ein straffes, soldatisches Bild bietet diese Kundgebung von Offizieren und Männern der Befreiungsarmee. Der General spricht zu ihnen. ◊ Questa manifestazione di ufficiali e soldati dell'armata di liberazione offre una convincente visione di disciplina militare. Parla il generale. ◊ Resna vojaška slika kaže zborovanje častnikov in vojnika osvobodilne armade. General govori. ◊ Ova manifestacija časnika i vojnika oslobodilačke armije pruža pravu vojničku sliku. General im govori.

Für einen freien Staat!

Der Armeekommandant, Generalleutnant Andrej Andrejewitsch Wlassow hat es verstanden, alle gesunden Kräfte der Völker Russlands zum Kampf gegen den Bolschewismus zusammenzuschließen. Es handelt sich also nicht um eine agitatorische Geste ohne Bürgschaft, nicht um einen Rückfall in die Reaktion, sondern um den revolutionären Aufbruch der weitsichtigsten und beherztesten Männer Russlands. Sie kämpfen für ein neues Staatswesen auf nationalen und sozialen Grundsätzen. ◊ Al generale d'armata Andrej Andrejewic Wlassow è riuscito di riunire tutte le forze sane dei popoli russi nella lotta contro il bolscevismo. Essi combattono per offrire alla Russia un nuovo governo di giustizia su basi nazionali e sociali. ◊ Armadni povel'nik, generalni poročnik Andrej Andrejevič Vlasov je zbral vse zdrave sile narodov Rusije in jih združil za boj proti boljševizmu. Borijo se znanovo državno obliko na narodnih in socialnih podlagah. ◊ Armiski zapovijednik general poručnik Andrej Andrejevič Vlasov odličio je, da okupi sve zdrave sile ruskih naroda za borbu protiv boljševizma. Oni se bore za novo državno stanje na nacionalno i socialnim principima.



PER UNA LIBERA RUSSIA. ◊
ZA SVOBODNO DRŽAVO. ◊ ZA
JEDNU SLOBODNU DRŽAVU.

Besichtigung durch den General! Auf einem deutschen Truppenübungsplatz sind ROA-Einheiten Gewehr bei Fuss angetreten. ◊ Il generale effettua un'ispezione! Sulla piazza d'armi di una località della Germania alcune unità dell'Armata Russa di Liberazione stanno allineate con le armi al piede. ◊ General inspicira! Na nemškem vežbališču stoje četa ruske osvobodilne armade s puško ob nogi. ◊ General pregledava! Na jednom njemačkom vježbalištu četa nastupile su ROA-jedinice s puškom uz nogu.



In dem Manifest ist die Religionsfreiheit und die völkische und soziale Selbstbestimmung ein wichtiger Punkt. Aufmerksam folgen Geistliche wie Kosaken den Worten des Generals. ◊ I punti più importanti del proclama sono la libertà di culto e il diritto dei popoli all'autodeterminazione nazionale e sociale. Sacerdoti e cosacchi seguono attentamente le parole del generale. ◊ V programu je verska svoboda in narodna in socialna samoodločba. Pazno poslušajo kozaki besedo njihovega generala. ◊ U manifestu je sloboda vere i narodno socialno samoodredjenje, jedna vrlo važna točka. Svećenici i kozaci pažljivo prate riječi generala.



Nach deutschem Vorbild ausgebildet! Der General überzeugt sich laufend vom Ausbildungsstand der russischen Freiwilligen. ◊ Addestrati secondo il metodo germanico! Il generale si tiene sempre al corrente del grado d'istruzione raggiunto dai propri volontari. ◊ Izvežbanje po nemškem vzorcu! General se vedno sam prepričuje o vojni izobrazbi ruskih dobrovoljcev. ◊ Uvježbano po njemačkom uzoru! General se neprestano osvjeđoćava obuci ruskih dobrovoljaca. Foto: Eurofoto (4), SS-PK Bogner (1), Frankenstein (1), Kindermann (1)

Das neue Russland ist verkörpert in seiner Jugend. Diese Männer sind bereit, für die Zukunft ihres Volkes alles zu opfern. ◊ La nuova Russia è personificata dalla sua gioventù. Questi uomini sono pronti a sacrificare tutto per l'avvenire del loro popolo. ◊ Nova Rusija je poseobljena v njeni mladini. Ti močje so pripravljeni, da za boljšo bodočnost svojega naroda žrtvujejo vse. ◊ Nova Rusija je utjelovljena u svojoj mladosti. Ovi su ljudi spremni žrtvovati sve za budućnost svoga naroda.

Gernot

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt

bedankt sich nicht

von Robert von Erchard.

(8. Fortsetzung)

Der Regisseur Gernot bereitet an einem kleinen Theater die Inszenierung von Goethes «Faust» in einer ganz neuen Auffassung vor und macht sich dadurch zahlreiche Mitglieder des Ensembles zu Feinden. Er setzt sich aber durch und entdeckt in Hildburg Wangen eine Gretchen-Gestalt, mit der ihn bald auch freundschaftliche Bande verbinden. Nun wächst der Klatsch um ihn und mehr noch, — er bemerkt, dass er verfolgt wird. Die Neuinszenierung wird trotz allem für Gernot ein ganz grosser Erfolg. Das Publikum rast und will ihn sehen. Doch auf dem Wege zur Bühne versetzt ihm ein Unbekannter einen Stich in den Rücken. Er bricht zusammen. Seine Feinde haben Recht behalten: Gernot bedankt sich nicht! Die Kriminalpolizei ist sofort da, und stellt eine Anzahl von Verdächtigen fest. Fürst Kamnitz beauftragt ausserdem den Privatdetektiv Leupold mit der Aufspürung des Täters. Gernot selbst ist nicht lebensgefährlich verletzt und erklärt bei seiner ersten Vernehmung: «Ich habe keine persönlichen Feinde!» Die Schauspielerin Timäus verstrickt sich bei ihrer Vernehmung in Widersprüche. Sie sagt nicht die Wahrheit.

«Um also wieder auf die Timäus zu kommen, zeitlich und örtlich betrachtet kann sie es getan haben. Psychologisch auch. Ihr Hass gegen Gernot reicht aus, eine Bluttat zu erklären. Und die Gretchenszene mit der Erinnerung an ihren Hinausschmiss kann sie fast bis zur Unzurechnungsfähigkeit aufgeregt haben. Bleibt das Physische. Warum sollte sie den Stoss nicht haben führen können? Sie ist kräftig, muskulös, trainiert. Und die Hände? Haben Sie sich die Hände angeschaut, Herr Leudolf? Wunderbar manikürt sind sie, mit lackierten Nägeln und prachtvollen Ringen. Aber zart? Zart sind sie wirklich nicht.»

«Die Hände», murmelte Leudolf vor sich hin. «Man müsste mehr wissen von den Händen.»

Der Oberkommissär schmunzelte: «Was interessiert Sie denn dran so besonders?»

Aber es kam vorläufig zu keiner Antwort. Inspektor Pamperl war eingetreten, ein breites Grinsen um die grossen, gesunden Zähne: «Ich hab' was.»

«Bravo! Schiessen Sie los!»

«Nicht nur deswegen. Es ist sehr scharf geschliffen. Blutspuren sind natürlich keine drauf. Wür auch ein schöner Esel, wenn er sie nicht längst abgewischt hätte.»

Der Oberkommissär und Leudolf besehen das Messer sehr aufmerksam. Lang, schmal, zweischneidig und scharf, war es durchaus geeignet, eine schwere Stichwunde herbeizuführen. Es konnte sehr wohl als Mordwaffe im Falle Gernot gedient haben.

«Sollte es wirklich Dr. Endlicher gewesen sein?», fragte der Oberkommissär vor sich hin.

«Ich sag' nicht, dass er's war», meinte Pamperl. «Ich glaub's eigentlich auch nicht. Aber verdächtig ist die Geschichte, und man muss sich ihn genau anschauen.»

«Ja, das muss man. Bestellen Sie ihn gleich für zwei Uhr Nachmittag! Und das Messer soll auf Fingerabdrücke untersucht werden!»

Der Oberkommissär begab sich zum Mittagessen nach Hause. Seine beiden Kinder, ein Mädchen von sieben und ein Knabe von sechs Jahren, spielten eben Verbrecher und Detektiv. Er pflegte in der Familie kaum je von seinem Berufe zu sprechen und umgab ihn dadurch mit unwiderstehlichem Zauber.

Als der Oberkommissär nach dem Essen ins Theater kam, brachte Inspektor Pamperl ihm das Falzmesser zurück. Fingerabdrücke befanden sich keine drauf, es war blank geschauert worden.

Pünktlich um zwei Uhr erschien Dr. Endlicher, etwas ängstlicher als am Vormittag. Die neuerliche Berufung gab ihm zu denken.

«Nehmen Sie Platz, Herr Doktor! Ich möchte noch einiges von Ihnen wissen. Ist es richtig, dass Sie in letzter Zeit Ihre Tageseinleitung ein wenig geändert haben?»

«Inwiefern?»

«Früher haben Sie von fünf Uhr nachmittag bis zur Vorstellung regelmässig zu Hause gearbeitet. Neuestens sind Sie aber häufig schon vor fünf Uhr weggegangen und vor der Vorstellung nicht mehr zurückgekommen.»

«Ja, das stimmt.»

«Und zwar soll es an bestimmten Tagen der Woche gewesen sein?»

«Das ist ein reiner Zufall.»

«Gut. — Was haben Sie zu der betreffenden Zeit unternommen?»

«Das kann ich nicht mehr für jeden einzelnen Tag angeben. Im allgemeinen wollte ich ein bisschen Bewegung machen. Bei meiner sitzenden Lebensweise, nicht wahr? Zwischenhinein hatte ich gelegentlich auch Besorgungen.»

«Es war also nicht so, dass Sie sich an bestimmten Tagen zur bestimmten Zeit an einen bestimmten Ort begeben haben und zwar zu einem bestimmten Zwecke?»

«Nein, nein, so war es nicht.»

Der Oberkommissär sah ihn scharf an: «Kann ich das als endgültige Auskunft über diesen Punkt ansehen?»

Dr. Endlicher würgte einen Augenblick: «Es ist meine endgültige Auskunft», sagte er dann etwas mühsam. Der Oberkommissär langte das Falzmesser aus der Lade: «Kennen Sie das, Herr Doktor?»

Endlicher besch es aufmerksam: «Dieses Messer gehört mir», antwortete er, jetzt wieder ganz unbefangen.

«Wissen Sie das bestimmt?»

«Jawohl. Sehen Sie, hier im Griff sind zwei silberne Buchstaben eingelegt, M. E., Max Endlicher.»

«Das ist ziemlich beweiskräftig. — Wo befindet sich dieses Falzmesser gewöhnlich?»

«Auf meinem Schreibtisch in der Kanzlei. Aber seit ein paar Tagen ist es verschwunden. Ich dachte, dass ich es verlegt habe.»

«Sie sehen es jetzt zum ersten Male wieder?»

«Jawohl, Herr Oberkommissär.»

«Ich danke einstweilen.»

Dr. Endlicher empfahl sich, einigermaßen betroffen. Der unerwartete Abbruch des Verhörs nach den letzten Fragen liess ihm diese mit einem Male verhänglich erscheinen.

«In beiden Punkten hat der gute Mann gelogen», meinte der Oberkommissär. «Erstens bezüglich seiner regelmässigen Ausgänge, und zweitens, dass das Messer verschwunden war. Pamperl hat es heute in seiner Kanzlei gefunden.»

Leudolf nickte: «Mit der Wahrheit hat er's wirklich nicht genau genommen.»

«Ziehen Sie einen Schluss daraus?»

«Jawohl, wenigstens aus Punkt eins.»

«Und welchen?»

«Dass Endlicher nicht der Täter ist.»

«Das ist allerdings verblüffend. Sehen Sie da einen Beweis seiner Unschuld?»

«Nein, einen Beweis nicht. Ich habe nur eine Erwägung, und nicht einmal eine zwingende. Aber sie scheint mir plausibel.»

«Lassen Sie hören!»

Leudolf nahm aus seiner kleinen goldenen Dose eine Zigarette: «Das oberste Interesse des Täters ist, nicht erwischt zu werden. Diesem Gesichtspunkte ordnet er alles übrige unter und stellt sein ganzes Verhalten darauf ab. Beispielsweise kann er einen Einbruchsdiebstahl, dem er vollkommen fern steht, auf sich nehmen, um hinsichtlich eines Mordes, den er im gleichen Zeitpunkt tatsächlich anderwo begangen hat, ein Alibi zu schaffen. So etwas ist schon vorgekommen.»

«Ofters sogar», bestätigte der Oberkommissär.

«Nun ist es wenig wahrscheinlich, dass jemand, der die Absicht hat, einen andern vor die Klinge zu fordern und sich ernsthaft auf die Ausführung vorbereitet, ihn zwischenhinein meuchlings niedersticht. In jener Absicht liegt gewissermassen ein moralisches Alibi. Unter normalen Umständen wird man ein solches Vorhaben, obgleich es an sich noch nicht straffällig macht, gewiss nicht gerne der Polizei gegenüber zugestehen. Aber in vorliegenden Falle hätte der Schuldige diese kleine Unannehmlichkeit bereitwillig in Kauf genommen in

der Hoffnung, dass man ihn dann nicht für den Täter halten wird. Er würde sein Vorhaben nicht verheimlicht, sondern im Gegenteil unterstrichen haben, um den Verdacht bezüglich des Attentates von sich abzulenken. Dr. Endlicher hat das nicht für notwendig befunden, er hat sich vielmehr alle Mühe gegeben, dass man ihm nicht hinter seine Duellabsichten kommen soll. Sein Verhalten war also dem, wie ich es beim Täter annehmen würde, genau entgegengesetzt.»

Der Oberkommissär zuckte die Achseln: «Ein bisschen überspitzt, Herr Leudolf, ein bisschen rabulistisch. Aber nicht unlogisch. Nichtsdestoweniger kann er der Täter sein. — Was sagen Sie übrigens zur zweiten Lüge, wegen des Falzmessers, meine ich?»

«Das braucht durchaus keine Lüge zu sein. Es passiert immer wieder, dass man glaubt, ein Gegenstand ist abhanden gekommen, und dann findet man ihn plötzlich an seinem gewohnten Platz. Daraus ziehe ich vorläufig gar keine Schlüsse.»

«Wissen Sie, Herr Leudolf, manchmal kommen Sie mir mehr wie ein Strafverteidiger vor als wie ein Detektiv.»

«Ich will mich vor allem nicht in falsche Spuren verrennen.»

«Das ist sicher gefährlich. Aber es ist auch gefährlich, eine Spur voreilig für falsch zu halten. — Ich habe übrigens eine Idee. Lassen wir wieder einmal Frau Berncastel kommen!»

Sie erschien, ein wenig aufgeregt, sehr bereitwillig und mit all der Ehrerbietung, die eine loyale Staatsbürgerin der Behörde schuldet.

«Dr. Endlicher hat bekanntlich einen Zusammenstoss mit Herrn Gernot gehabt. Waren Sie zugegen, Frau Berncastel?»

«Nein, nein, da war ich nicht zugegen.»

«Aber Sie haben davon gehört? Es scheint heftig zugegangen zu sein.»

«Ach, das war doch nicht so schlimm.»

«Also nach Ihrer Meinung nicht so, dass eine richtige Todfeindschaft oder gar ein blutiges Rachebedürfnis bei Dr. Endlicher begrifflich wäre?»

«Wo denken Sie hin, Herr Oberkommissär? Wir sind doch nicht in Korsika oder wie das Land heisst, wo sie bei einem schiefen Blick gleich nach dem Messer greifen. Wir sind friedliche Leute hier.»

«Sie haben nichts dergleichen gehört?»

«Nicht ein Sterbenswörtchen.»

Der Oberkommissär sah sie mit stechenden Blicken an: «Ich muss Sie bitten, sich etwas genauer an die Wahrheit zu halten, Frau Berncastel», sagte er drohend. «Wollen Sie ernstlich behaupten, Sie wissen nichts davon, dass Dr. Endlicher die Absicht hatte, Gernot zum Duell zu fordern?»

Die Berncastel erschrak heftig: «s ist am Ende möglich, dass irgend wer so'nen Unsinn geredet hat. Aber das werden Sie doch beiläufig nicht glauben, Herr Oberkommissär?»

«Schön Sie, ich glaube diesen Unsinn. Ich weiss sogar, dass Dr. Endlicher eine solche Absicht hat oder hatte. Und Sie wissen es auch.»

Sie rang verzweifelt die Hände: «Herr Oberkommissär, Herr Oberkommissär, ich beschwöre Sie... Ach, jetzt seh' ich schon, warum Sie sich so was einbilden. Weil man Ihnen erzählt hat, dass er fleissig in die Fechtschule geht.»

«Das wissen Sie also auch, Frau Berncastel?»

«Ja, aber das hat mit Gernot nichts zu tun. Das macht er nur, weil ihm der Arzt intensive Bewegung verordnet hat. Wo er doch immer mit dem Magen zu tun hat, der Arme.»

«Eine merkwürdige Koynzidenz! Der Arzt scheint ihm diese Kur genau am gleichen Tage verordnet zu haben, am dem es den Riss mit Gernot gab, doch dies nur nebenbei. Jedenfalls sehe ich aus Ihren Worten, dass dieser Riss nicht so gar was um einen Racheakt zu motivieren.»

«Sicher nicht», sagte die Berncastel befriedigt. So hatte sie es mit ihren Antworten doch getroffen!

«Es herrscht überhaupt eine eigentümliche Atmosphäre in diesem Hause. Alles wird schauderhaft übertrieben, aus jeder Mücke macht man einen Elefanten und auf jede Lappalie wird masslos reagiert. Der Hass des Fräulein Timäus gegen Gernot gehört jedenfalls auch auf dieses Kapitel.»

«Der Hass von unserer Timäus?» wiederholte die Alte entgeistert.

«Nun ja. Sie ist doch herumgegangen und hat jedem, der es hören wollte, erklärt, Gernot ist ein Ungeheuer und man muss ihn vertilgen. Sie hat auch versichert, es nötigenfalls selbst zu besorgen. Ich muss sagen, ich finde das nicht gerade schön von Fräulein Timäus, wo er ihr doch, wie es scheint, nichts angetan hat.»

Sie fuhr auf: «Da sind Sie aber gross im Irrtum, Herr Oberkommissär! Gernot ihr nichts angetan? Sie hätten nur dabei sein sollen! Es war einfach grauhaft. Eine grosse Künstlerin Probe sprechen lassen, vor uns allen erklären, sie darf nicht spielen, weil sie die ganze Aufführung verpfuscht, und dann eine nehmen, ein liebes, reizendes Ding freilich, aber die doch nichts kann! Ich habe die Selbstbeherrschung der Timäus bewundert.»

«Was Sie nicht sagen?»

«Ich, Herr Oberkommissär, ich an ihrer Stelle, wenn ich 'nen Revolver bei der Hand gehabt hätte, glatt niedergeschossen hätte ich ihn.»

«Nun, Fräulein Timäus hatte eben keinen Revolver bei sich und konnte ihn daher beim besten Willen nicht niederschliessen. Aber so etwas lässt sich ja später in geeigneter Form nachtragen.»

Frau Berncastel schlug die Hände zusammen: «Sie werden doch nicht am Ende denken, Herr Oberkommissär...?»

«Nach dem, was Sie mir zuletzt gesagt haben, denke ich jetzt genau dasselbe, was Sie denken. Nämlich, dass Fräulein Timäus allen Anlass gehabt hat, Gernot zu erstechen.»

«Du meine Güte!» ächzte sie. «Da können Sie ja ebenso gut glauben, dass es auch der Regisseur Larsen getan hat und der Dr. Endlicher, und, was weiss ich, wer noch!»

Der Oberkommissär lächelte: «Das doch wohl nicht. Denn gar so viele können es ja nicht gewesen sein. — Übrigens will ich Sie einstweilen nicht weiter bemühen, besten Dank, Frau Berncastel!»

Trotz ihrer Verwirrung versäumte sie nicht, sich höflich zu verneigen. Dann wankte sie hinaus.

Als sich die Tür hinter ihr geschlossen hatte, sagte der Oberkommissär zu Leudolf hinüber: «Wissen Sie, diese Berncastel ist ja eine wahre Fundgrube.»

Es war schon gegen Mittag, als Pamperl seinem Vorgesetzten Meldung erstattete.

«Gar nicht ohne», sagte der Oberkommissär. «Regisseur Larsen, das ist doch der Mann, der vor dem ganzen Ensemble Gernot an die Gurgel springen wollte und den dann der Direktor und Herr Mödlhammer mit Gewalt hinausgeschleppt haben. Er hat hinterher noch schrecklich getobt und allerhand Morddrohungen gegen den anderen ausgestossen, wie übrigens anschließend die meisten Leute in diesem Theater. Also markiert ist der gute Larsen ohnedies. Und jetzt kommt folgendes dazu: er war von der Anwesenheit Gernots im Zuschauerraum überzeugt und auch davon, dass er auf die Bühne kommen würde. Er hat sich den Zeitpunkt ausrechnen können, und dass Gernot über die Kanalarsteige heruntermusste, war auch klar. Er selbst aber ist über diese Steige hinaufgegangen, also genau an der Stelle gewesen, an der kurz darauf das Attentat erfolgte. — Ich habe mir diesen Herrn ohnedies schon vornehmen wollen. Jetzt kann ich ihm wenigstens ordentlich zusetzen. Bestellen Sie ihn gleich für Nachmittag, Pamperl!»

Larsen erschien pünktlich, besondere Beunruhigung war ihm nicht anzumerken.

«Haben Sie gewusst, oder wenigstens angenommen, dass sich Gernot während der Vorstellung im Theater befand?»

Der Regisseur schüttelte den Kopf: «Wie hätte ich das annehmen können? In den Blättern stand doch, er sei abgereist.»

«Es gibt auch Zeitungsenten, bekanntlich. Gernot ist übrigens abgereist, allerdings nicht nach München, und am Nachmittag wieder zurückgekehrt.»

«Das konnte man aber wirklich nicht vermuten. Es gab doch keinerlei Anhaltspunkt dafür.»

«Sie haben es also nicht für eine bloss fingierte Abreise gehalten?»

Wieder schüttelte Larsen den Kopf.

«Gut. — Jetzt etwas anderes, Herr Regisseur. Wo haben Sie sich während der Vorstellung aufgehalten?»

«Zunächst in der Künstlerloge. Mit Fräulein Timäus, Dr. Endlicher und verschiedenen anderen von uns.»

«Zunächst, aber später?»

«Später bin ich auf die Bühne hinabgegangen. Es mag während der Valentinszene gewesen sein.»

«Was beabsichtigten Sie dort?»

«Die Walpurgisnacht bedurfte einer sehr feinen technischen Apparatur. Das hat mich interessiert. Ich wollte mir genau ansehen, wie die Sache gemacht wird.»

«Ich verstehe. Sie sind also jedenfalls in unmittelbarer Nähe der Bühne geblieben?»

«Natürlich.»

«Haben Sie sich nicht irgendwo andershin entfernt?»

«Ach nein, das hätte ja meinem Zweck nicht entsprochen.»

Der Oberkommissär richtete sich in seinem Sessel auf und sah ihn grimmig an: «Eine gute Weile spreche ich mit Ihnen. Sie erteilen mir allerhand Auskünfte und in der ganzen Zeit ist kein wahres Wort über Ihre Lippen gekommen.»

«Herr Oberkommissär, ich muss mich verwahren...»

«Lassen Sie das! Was Sie gesagt haben, war von A bis Z erlogen. Erstens haben Sie gewusst, dass Gernot im Theater ist, haben ihn sogar in der Direktionsloge entdeckt und bestimmt damit gerechnet, dass er nach dem vorletzten Vorhang an der Rampe erscheinen würde. Das haben Sie vor Zeugen erklärt.»

«Woher wissen Sie das, Herr Oberkommissär?»

«Nehmen Sie an, Sie waren mir verdächtig und ich habe Sie durch einen Vertrauten überwachen lassen.»

«Ich wüsste wirklich nicht, in welcher Maske dieser Vertraute...»

«Das ist eben der Witz, dass man es nicht weiss. Sonst gäbe es keine geheime Überwachung. Jedenfalls können Sie sich verlassen, ich weiss das alles ganz genau.»

Larsens Stimme wurde etwas unsicher: «Es ist ja möglich, dass irgend jemand eine ähnliche Vermutung hingeworfen hat. Aber, wie gesagt, es bestand kein rechter Grund dafür.»

«Oh, doch. Zum Beispiel, dass man das Publikum besonders gierig machen wollte. Wie man einem kleinen Hund den Bissen wegzieht, nicht?»

«Ich kann Sie gar nicht verstehen, Herr Oberkommissär.»

«Zweitens ist es unwahr, dass Sie in der Nähe der Bühne geblieben sind. Sie haben sich vielmehr von dort wegbegeben.»

Larsen versuchte ein Lächeln: «Ich bin auf und ab gegangen, um bald dieses, bald jenes anzusehen. Kann sein, dass ich dabei um einen halben Schritt über das Gebiet hinausgeraten bin, das Ihr Vertrauter als Nähe der Bühne anzuerkennen beliebt.»

Der Oberkommissär schlug auf den Tisch: «So kommen Sie mit mir nicht weiter, verehrtester Herr Larsen. Jetzt habe ich gerade genug von diesem öden Geschwätz. Die Sache ist ganz einfach die, dass Sie genau gewusst haben, wann und wo Sie Gernot erwischen können und dass Sie ihm dort aufgelauret haben.» Seine Miene war drohend geworden.

Larsen mühte sich vergeblich, dem durchdringenden Blick des andern standzuhalten. Aengstlich wand er sich ein paar Sekunden lang in seinem Armstuhl und dann knickte er zusammen, mit einem Ruck: «Ich sehe schon», sagte er nach einer Weile. Jetzt in recht unterwürfigem Tone, «ich muss Ihnen die ganze Wahrheit sagen.»

«Sie wollen also Ihr Gewissen erleichtern und ein Geständnis ablegen?»

«Ja und nein, Herr Oberkommissär. Sie wissen, dass Gernot das Aeusserste getan hat, um meine Stellung an dieser Bühne, meine sehr geachtete Stellung, wie ich sagen darf, zu untergraben. Ihn meinerseits aus dem Felde zu schlagen, war unter den gegebenen Umständen nicht möglich.

(Fortsetzung folgt.)

SCHÖNE DEUTSCHE HEIMAT



Innsbruck im Winterkleid

Foto: Scharl



So behandeln wir den wehrlosen Gegner!

COSI' TRATTIAMO «NOI» L'AVVERSAIO INERME. ◇ TAKO POSTOPAMO «MI» S POMOČI POTREBNIMI NASPROTNIKI. ◇ TAKO POSTUPAMO «MI» SA BESPOMOČNIM PROTNIKOM.

Es gibt kein Verbrechen, dessen die feindliche Propaganda nicht den deutschen Soldaten für schuldig erklärt. Was die Wahrheit ist, das zeigen diese Aufnahmen eines deutschen Matrosen. Sie halten die Begegnung eines deutschen Lazarettsschiffes mit einer auf der Adria treibenden feindlichen Flugzeugbesatzung fest. Sie offenbaren die Gesinnung der Söhne eines wahrhaft soldatischen Volkes und sind überzeugende Dokumente dafür, dass der deutsche Soldat nicht nur die Genfer Konvention achtet, sondern auch die Gesetze der Menschlichkeit und des ritterlichen Kampfes. ◇ Non v'è delitto, del quale la propaganda nemica non accusi il soldato tedesco. La verità invece è dimostrata da queste fotografie prese da un marinaio tedesco. L'obiettivo ha fissato l'incontro nell'Adriatico di una nave ospedale germanica con l'equipaggio naufragi di un aereo nemico abbattuto. Esse dimostrano la rettitudine dei figli di un popolo veramente cavalleresco ed offrono una inconfutabile documentazione che il soldato tedesco rispetta non solo le convenzioni di Ginevra ma anche le leggi umane e del leale combattimento. ◇ Ni ga zločina, ki bi ga sovražna propaganda ne pripisovala nemškemu vojaku. Toda resnica o vsem izhaja iz teh posnetkov nekoga nemškega vojaka. Na njih vidimo srečanje ene nemške bolniške ladje s posadko ponesrečenega sovražnega letala na Jadranu. Vidimo mišljenje sinov resnično vojaškega nemškega naroda in so prepričevali dokument, ki dokazuje, da nemški vojak ne le spoštuje ženevsko konvencijo, temveč tudi postave človečanstva in viteškega boja. ◇ Nema nijednog zločina, a da neprijateljska promična ne okrivljuje njemačkog vojnika. Što je istina, to pokazuju ovi snimci jednog njemačkog mornara. Oni utvrđuju susret jednog njemačkog bolničkog broda sa posadom jednog neprijateljskog zrakoplova, koji operira na Jadranu. Oni čestituju dobar odgoj sinova jednog pravog vojničkog naroda i uvjeravajući su dokazi za to, da njemački vojnik ne samo što poštuje ženevsku konvenciju, nego i zakone čovječnosti i viteške borbe.

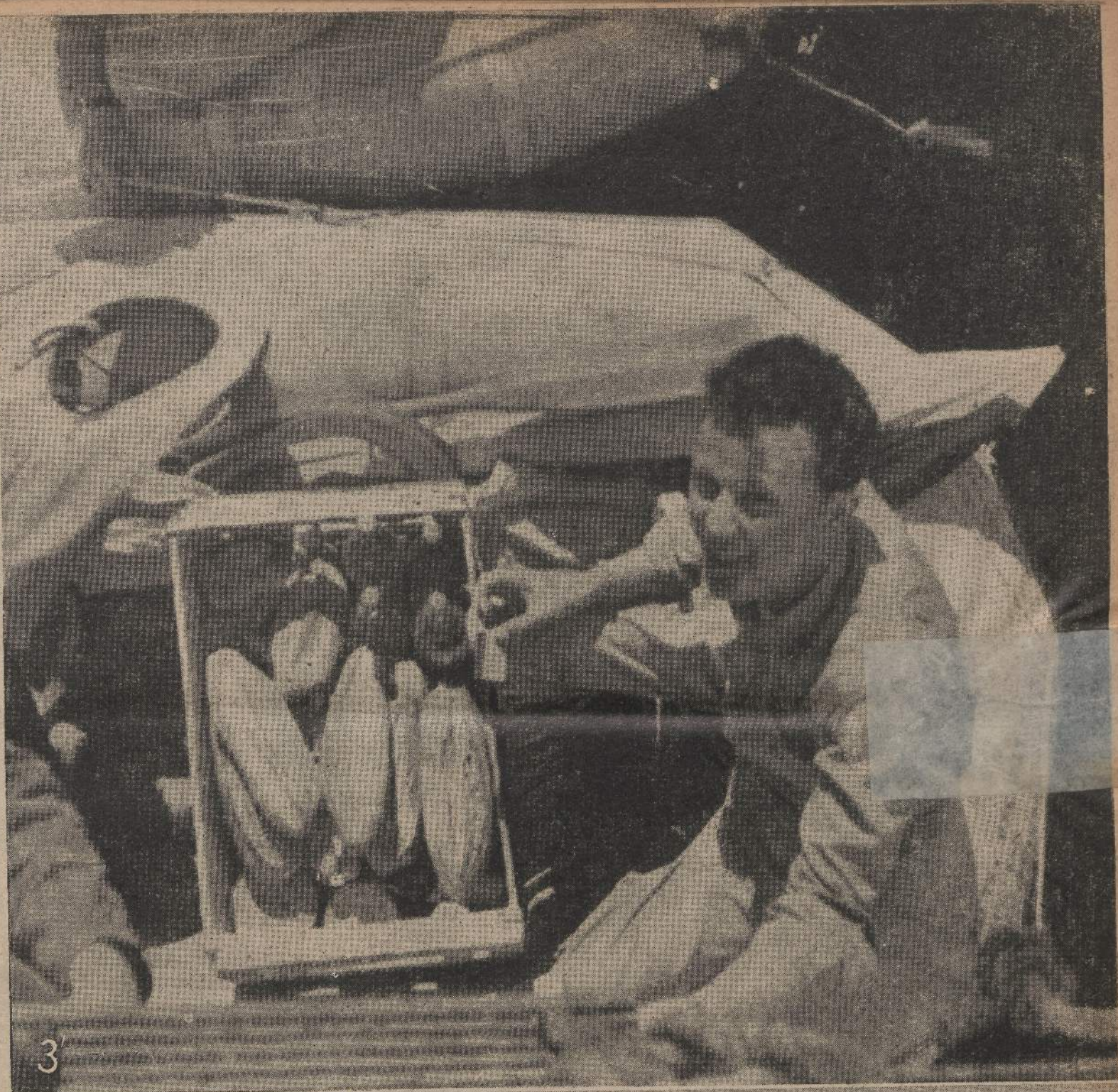
DIE AUFNAHMEN ZEIGEN. ◊ LE FOTOGRAFIE CI PR. SENTANO: ◊ POSNETKI KAKO SU SLIKE I
1.) Die Barkasse eines deutschen Lazarettsschiffes holt die gesicherten Schiffe ein.
luppa di salvataggio di una nave ospedale germanica raggiunge i battelli
Veliki čoln bolnišnički ladje gre po opazene gumijaste čolne. ◊ Barkasu je
broda dostizava ugledane čamce. ◊ 2.) Die Boote liegen längsseits. Die Verwundeten haben
ärztliche Hilfe erhalten. ◊ I battelli si trovano sotto bordo. I feriti hanno
stenza sanitaria. ◊ Čolni so ob strani ladje. Ranjenci dobijo na krovu zdravniško pomoč.
leže uzduž na strani. Ranjenici su primili na brod liječničku pomoć. ◊ 3.) Die Verwundeten nehmen
frische Nahrungsmittel an. ◊ I piloti accolgono con gratitudine le fresche
se sprejemajo piloti zvežo hrane. ◊ Zahvaljujuć uzimaju piloti svežu hranu.
len Wunsch äussern, auf Hilfe von eigener Seite zu warten, müssen sie die Angelegenisse
überlassen bleiben. Was deutsche Sanitäter tun konnten, ist geschehen. ◊ Av
il desiderio di attendere il soccorso da parte amica, secondo le convenzioni
bandonati al loro incerto destino. Quanto i sanitari tedeschi hanno potuto fare
compiuti. ◊ Ker so letalci izrazili željo, da pokačajo na pomoč lastnih obla
negotovi usodi. Kar so nemški sanitetjci zamogli napraviti, je bilo storjeno.
vaju želju, da čakaju na pomoč sa svoje strane, moraju ostati prepušteni
što su njemački bolničari mogli učiniti, učinjeno je.

Originalna fotografija originalni di
Matrosen. $\diamond$ Izvirni
posnetki nemškega morna-
rja. $\diamond$ Slike snimci jednog
nemškog mornara.

MOĆNIM PRILIKOM.

POSNETKI $\diamond$ SLIKE PRIKAZUJU:
ateten Schiffe ein. $\diamond$ La scia-
ge i battelli. $\diamond$ I piloti
Barkasu. $\diamond$ I piloti
eiti. Die V. $\diamond$ I piloti
eriti hanno. $\diamond$ I piloti
a krova zdra. $\diamond$ Camci
c. $\diamond$ 3.) Da. $\diamond$ I piloti
e le fresche. $\diamond$ Zahvaljujoč
svežu hranu. $\diamond$ 4-5.) Da die Flieger
üssen sie. $\diamond$ I piloti
nehen. $\diamond$ I piloti
convenzion. $\diamond$ I piloti
potuto fare. $\diamond$ I piloti
lastnih obli. $\diamond$ I piloti
storjeno. $\diamond$ I piloti
prepušteni.

3





Japans jüngste Jugend

INFANZIA GIAPPONESE. ◊ NAJMLAJSI JAPONCKI. ◊ NAJRANIJA MLADOST JAPANA.

Auffallend im Bilde japanischen Volkslebens sind die grossen Scharen von Kindern und Jugendlichen, die Japans Grösse und zugleich Kinderreichtum vor Augen führen. Nach alter Überlieferung und modernen Grundsätzen sind sie in Kindergärten und Jugendhorten zusammengefasst und leben in der Gemeinschaft von ihresgleichen und guten Lehrern in heiterer Abwechslung von Spiel und Unterricht, Körperpflege und Musik, Basteln und Zeichnen. Im Schoss der Heimat wächst hier die neue Generation heran, die das Opfer der Väter an der Front zu Nippons Grösse vollenden wird. ◊ Nel quadro della vita popolare giapponese risaltano le numerose schiere di bimbi che offrono una netta visione della prolificità del Sol Levante. Secondo principi antichi e moderni essi vengono riuniti in asili, dove la vita che conducono si alterna fra giochi, istruzioni, ginnastica, musica, piccoli lavori manuali e disegno. Qui fiorisce la nuova generazione che raccoglierà il frutto dei sacrifici sostenuti ora dai loro padri sui vari fronti per la grandezza della patria. ◊ V japonskem ljudskem življenju tvorijo posebno značilno sliko velike skupine otrok, ki nam pred očenejo tozadevno bogatstvo japonske. Vzgojajo jih po starih in modernih načelih v otroških vrtcih, kjer uživajo med igrami pouk, telovadbo, glazbo, mala ročna dela in risanje. Tukaj se ustvarja novo pokolenje, ki bo dovršilo pozitivni boj očetov za veličino Japonske. ◊ U slici japonskog narodnog života upadne su velike skupine djece, koje prikazuju bogatstvo Japana na djeci. Po starih i modernim načelima djeca su sakupljena u dječjim vrtovima i žive u veseloj izmjeni igre i poduke, tjelesne njege, glazbe, ugodnog rada i crtanja. Ovdje raste nova generacija, koja će dokrajčiti žrtvu otaca na bojištu za veličinu Japana.

Foto: Japan Photo Library.



Co
Ausgere
Sepp, hat
er gera
ster ste
«A so
mit Hön
legen!
grusame
Das sind
ger berüh
melfixkr
Als sie
passierte
lor und
Ordnung
leiten au
treten m
en, hätt
che Bege
dene. Pie
Toni, ein
an Gast
die Sach
war das
drei Wo
reichen
Herbstst
Gips jed
Nun w
bache E
Die R
verminde
bachs M
Richter,
Unterlup
kann un
derer ke
wohl G
geweht

v
Fr
UD
Via
Geb
Fab
UD
CA
Likör
bekan

Corpus delicti beim Fensterln

Von RUDOLF MELKA

Ausgerechnet einen von der Hochleiten, den Kaserer Sepp, hatten die Unterlupfenbacher dabei erwisch, wie er gerade bei der Resi vom Bärentwirt ins Kammerfenster steigen wollte.

«A so a Schand!» fluchten sie, «dös Dirndl soll ma mit Hönig (!) einschmieren und auf an Ameisenhaufen legen!» Ja — die Unterlupfenbacher verfielen eine grausame Phantasie, wenn es um ihre Dorflehre ging. Das sündige Verhalten der Resi hatte sie dabei weniger berührt, aber dass einer von der Hochleiten... Himmelfahrtstürken, das war unerhört!

Als sie den Kaserer Sepp von der Leiter herabholten, passierte das Malheur, dass er dabei einige Zähne verlor und auch sonst an seinen Rippen nicht alles in Ordnung blieb, so dass er den Heimweg in die Hochleiten auf einem höllisch rumpelnden Dungwagen antreten musste. An dem wäre nichts besonderes gewesen, hätte sich nicht die Gendarmerie für diese nächtliche Begebenheit interessiert, eine am Tatort aufgefunden Pfeife diente nun als Beweis, dass dem Ploderer Toni, einem Unterlupfenbacher, unbedingt der Mangel an Gastfreundschaft angelastet werden musste. So kam die Sache vor das Gericht und für den Ploderer Toni war das keine Kleinigkeit: der Hochleiten lag schon drei Wochen im Krankenhaus und seine ehemals trieblichen Frühlingsgefühle waren einer jämmerlichen Herbststimmung gewichen. Kein Wunder, wenn starrer Gips jede Regung unterband...

Nun waren die Zeugen aufmarschiert, um Unterlupfenbachs Ehre zu schirmen.

Die Resi, die man mit dem Hinweis einer ansonsten verminderten Heiratsfähigkeit endlich zu Unterlupfenbachs Moralbegriffen bekehrt hatte, erzählte eben dem Richter, dass ein Hochleiten ja nie der Seligkeit einer Unterlupfenbacher Jungfrauenkammer teilhaft werden kann und daher von einem Eifersuchtsattentat des Ploderer keine Rede sein könne. Ihrer Meinung nach habe wohl Gotteszorn den vermessenen Kaserer Sepp herabgeweht und dass bei dem hohen Fall — das Kammer-

fenster der Resi lag niederen Verführungskünsten gegenüber reichlich hoch — Seppis Rippen einem ganz natürlichen Verschleiss unterworfen waren, fand sie nur ganz begründet.

Nach Resis Aussagen ergriff Unterlupfenbachs Bürgermeister das Wort: «Hoher Gerichtssaal! begann er im prachtvollem Schriftdeutsch: «Oes ist einfach löcherlich, wenn der Herr Staatsanwalt behauptet, dass die am Orte des nächtlichen Mysteriums gefundene Pfeife der Beweis dessen sei, dass der Ploderer Toni den Kaserer Sepp von der Leiter hinabgeworfen haben soll. Die Gendarmerie will ihm an dieser Pfeife Eigentumsrecht nachweisen, so wo er an dieser Pfeife keine hat! Ich selbst habe eine Pfeife, die genauso aussieht wie der Corpus delicti — habe nun ich deswegen den Kaserer Sepp hinabgeschupft? Meine Frau Bürgermeister, die wo derzeit das Reissen hat, kann es beweisen, dass ich in der fraglichen Nacht mit ihr das eheliche Lager teilte. Und: schauen Sie meine Herren Richter in das hohe Auditorium! (2). Sitzen da nicht Männer, die alle so eine Pfeife haben?»

Und tatsächlich! Unterlupfenbachs Burschen schwenkten triumphierend rauchgeschwärzte Pfeifen, die alle dem Beweisstück auf des Richters Tisch auf ein Haar glichen!

«Also!» fuhr der Bürgermeister mit gehobener Stimme in seiner Rede fort: «sollen die alle den Kaserer Sepp von der Leiter hinabgeschupft haben? So dem sei, wäre von dem Kaserer wohl nichts übriggeblieben, womit sich der Hohe Gerichtssaal heute beschäftigen könnte. Aber ich habe noch eine Enthüllung zu machen... Auch die tugendsame Jungfrau Resi raucht Pfeifen! Schamhaft hatte sie es mir gestern ins Ohr geflüstert. Auch sie besass eine dem Beweisstück ähnliche Pfeife, und da sie nicht mehr zog, hatte sie das verstopfte Röhrchen (3), einige Tage vor dem ruchlosen Verführungsversuch des Kaserers zum Fenster hinausgeworfen. Die am Tische des Richters liegende Pfeife kann daher auch Eigentum der ehrenwerten Jungfrau Resi sein! Hoher Gerichtssaal! Urteilen sie! Ganz

Unterlupfenbach sieht dieser überzogenen Stimmung auf Gefasstheit entgegen — meine Herren Richter, begehen sie keinen Justizmord!...

Der Gerichtshof verkündete einen Freispruch!

Die Schranken öffneten sich und der Ploderer Toni trat lachenden Gesichtes in die Freiheit. Langsam näherte er sich dem Bürgermeister und schüttelte ihm dankbar die Hand; zögernd strebte er dem Ausgang zu, es war, als halte ihn hier etwas mit unerklärlicher Gewalt fest.

«So komm doch! Geh doch endlich!» brummte der Bürgermeister. Doch der Toni wendete sich nochmals um und starrte wie hypnotisiert auf des Richters Tisch...

«Gel, Herr Bürgermeister», flüsterte der Toni, «jetzt kann i mei Pfeifen wieder habn?!»

(1) Hönig. (2) Auditorium. (3) Pfeifenrohr

SEINE RACHE

Samstagabend kurz vor sechs Uhr. Eine Schlange am Schalter. Ganz vorn ein aufgeregter Herr und ein freundlich lächelnder Beamter.

«Eine Zwölfpennigmarke, bitte.»

«Bitte, vielleicht auch ein paar Postkarten?»

«Nein.»

«Dann vielleicht noch ein paar Fünf-pennigmarken?»

«Nein danke, nur eine Zwölfer!»

«Möchten sie nicht ein paar Angestellten- oder Invalidenversicherungsmarken dazunehmen?»

«Zum Donnerwetter, ich möchte eine Zwölfermarke und sonst nichts.»

«Wie wäre es mit einem schönen Schnuckelelegramm?»

Der Herr rafft die Zwölfermarke vom Schalterbrett, wirft zwölf Pfennige dafür hin und entweicht, vor sich hinfluchend.

Lautes, empörtes Gemurre dringt durch das Schalterfenster, zum freundlich lächelnden Beamten.

«Entschuldigen sie den kleinen Aufenthalt», meint er, «aber ich hoffe den Herrn jetzt kurlert zu haben; das war nämlich mein Friseur, der mir auch immer seinen halben Laden aufschwätzen will.»

WEINE

Francesco Marzano
UDINE

Via Marsala 34 - Telefon Nr. 540

Gebr. G. und F. ROMANUT

Fabrik für Express-Kaffeemaschinen
UDINE - Via Spilimbergo Nr. 12

CANCIANI und CREMESE

UDINE, VIA MENTANA 4
Likörfabrik, gegründet 1898. Echte Liköre
bekannter Marken: Slivovitz, Kirsch, Cognac, Enzian, Wachholder.



HEINRICH MACK NACHF.

ULM - JLLERTISSEN

Fabrik weltbekannter pharmazeutischer, chemischer und technischer Präparate

Das Mack-Präparat enthält alle die größte Reinheit
kann mit jedem der für die Pharmazie Brauchbaren
alkoholischen oder wässrigen Lösungsmitteln

Die Pionierarbeit Europas

auf dem Gebiete der Photographie ist unbestritten. Die Leistungen der Wissenschaft und der Technik aller europäischen Länder haben ja erst zum heutigen hohen Stande der Photographie geführt. Nach dem Kriege, wenn erst alle Völker im friedlichen Weltstreit beim Neuaufbau Europas mithelfen, wird die Photographie mit Riesenschritten vorwärts eilen. Dann wird Deutschland die Welt mit guten Photoapparaten beliefern und der Amateur-Photographie viele neue Freunde zuführen helfen. In vorderster Reihe der Kleinbildkameras wird die vielseitige EXAKTA stehen. Sie wird die Achtung vor deutscher Präzisionsarbeit erneuern und ihrem Besitzer dauernde Freude bringen.

Thagor
KAMERAWERK
OPTIK-GESELLSCHAFT



Silberne Feldflasche, 1693

Schöne Flaschen, Gläser, Krüge:
Meisterschöpfungen deutscher
Handwerkstutur. Wer sie besitzt,
hütet sie vor sinnloser Zerstörung.



Wertvolle
Rohstoffe erhalten!

Stempelkissen
mit **Greif**



Die Briefmarke

Von EUGEN ROTH

Als Buben haben wir alles gesammelt. Ich weiss nicht, ob das heutzutage noch so ist, aber seinerzeit, als ich noch auf die Lateinschule gegangen bin, in Rosenheim, war das Briefmarkensammeln so recht in Schwung. Wir haben freilich noch nicht daran gedacht, dass man Marken auch kaufen kann; nur des Notars Perlmoser Otto hat hier und da von seinem Vater einen Katalog mitgebracht, und wir haben drin gelesen, dass der schwarze Einser hundert Mark wert ist und die blaue Mauritius fünfzigtausend Mark, und dann sind wir Buben ganz besoffen gewesen vor Sehnsucht und Begeisterung und haben alle Papierkörbe und alle Speicher durchgestöbert, und an alle Tanten und Paten haben wir die schönsten Briefe geschrieben, dass sich die hätten wundern müssen über so viel Anhänglichkeit, wenn sie es nicht doch gespannt hätten, warum wir gar so zärtlich und aufmerksam gewesen sind. Denn in jedem Brief ist mindestens einmal der Satz gestanden: «Wenn Du zufällig Marken findest, vergiss nicht Deinen dankbaren Nefen!»

Wir haben auch schöne Briefmarken zusammengebracht, freilich keine schwarzen Einser und keine blaue Mauritius, aber jeder hat so seine Raritäten gehabt. Der Doktorfrizel hat einmal die vier kleinen Dinger mit dem Ochsenkopf von Mecklenburg geschenkt gekriegt und hat wunders gemeint, wie geschelt er ist, und hat drei davon vertauscht. Später hat er's dann schon erfahren, dass sie nur alle vier zusammen was wert sind. Im übrigen ist uns trotz dem Katalog der eigentlichen Preise bei den Marken ziemlich Wurst gewesen. Aber es hat eben solche gegeben, die berühmt waren, die Amerikaner mit dem grossen Kopf und die Kolumbusmarken und die dreifackigen vom Kap der Guten Hoffnung. Für die hab' ich ein halbes Jahr lang jeden Tag meinen Apfel hergegeben.

Der alte Notar Perlmoser war selber ein wilder Sammler. Er hat oft uns Buben mit seinem Otto zusammen am Sonntag zum Kaffee eingeladen und hat sich auf den väterlichen Freund und Gönner hinausgespielt, und uns Marken geschenkt, und so recht aus Gnade unser Gelump angeschaut. Dann hat er oft plötzlich ganz sonderbar gemeckert — er hat ohnehin ausgeschaut wie ein alter Geissbock — und hat eine Marke herausgegriffen und von allen Seiten angeschaut. «Ganz nett!», hat er gesagt und so getan, als wäre es mit diesem Lob abgetan. Und dann hat er sich verstellt, als wär' es ihm erst eingefallen, dass ihm grad' die Marke in seinem Satz fehlt. Und natürlich, das wär' der reine Zufall, und wert wär' sie gar nichts, und er könnte sie leicht anderswoher kriegen, aber weil wir sie gerade dahätten...

Er hat uns immer wieder auf die gleiche plumpe Art übertölpelt, die jeder von uns schon auswendig kannte. Oft haben wir uns fest vorgenommen: diesmal fallen wir nicht drauf hinein; aber dann waren wir blöd vor ihm wie die Kaninchen. Und wenn er uns irgendein rares Stück wirklich nicht auf den ersten Hieb aus dem Herzen hat hauen können, dann hat er's herausgeschmolzen mit Wehleidigkeit: er wär' ein alter Mann und er müsst' doch bald in die Grube fahren und mitnehmen könnt' er nichts. Und er wollte seine Marken verschenken wie der billige Jakob, und sein Otto sollte sich nur nicht träumen lassen, dass er die Marken alle kriegte, der solle nur selber schauen, was er zusammenbringe.

Er hat dann auch aus einer besonderen Schublade ein dickes Album herausgeholt, und wir haben nur zu sagen brauchen, was wir wollten. Verdächtig freigebig, ist er gewesen; man hätte ihm wirklich glauben können, dass er an den Schätzen dieser Welt nicht mehr hänge. Und wir haben es auch fest geglaubt, weil wir für eine einzige Marke ein Dutzend und mehr mitgenommen haben, chinesische mit einem Drachen drauf und afrikanische mit einem Kamelreiter und eine ganz grosse mit dem Schah von Persien. Er hat dann jedesmal ausdrücklich gefragt, ob wir zufrieden wären. Und wir haben natürlich ja gesagt, und er hat so recht nebenher unsere Marke mit einer Zange gepackt und dann schnell in ein Tütchen gesteckt.

Einmal hat mir ein Onkel aus Bern zu meinem Geburtstag eine schweizerische Marke geschickt mit einer Taube drauf. Er hat sie noch von seinem Vater, unserm Grossvater, gehabt und dazugeschrieben, ich sollt' drauf aufpassen, das wär' schon was Besonderes, die Marke könnt' ich herzeigen, da wär' mancher darum neidisch.

Der erste, dem ich sie gezeigt habe, ist der Notar Perlmoser gewesen. Er hat sie genau angeschaut, und ich mit ihm; es war eine Zweieinhalb-Rappen-Marke von der Basler Stadtpost, die Taube war weiss, in einem roten Wappen, und aussenherum ist ein himmelblauer Rand gegangen, der hat mir besonders gut gefallen.

Der Notar hat gesagt, es wäre ein schönes Stück, freilich, unter die wervollen alten Schweizmarken, von

denen ich vielleicht schon läuten gehört hätte, zählte sie nicht, aber immerhin wär' ich ein rechter Glückspilz. Und was ich für die Marke haben möchte.

Ich bin neben ihm gestanden, ich weiss es noch, wie wenn es gestern gewesen wäre. Er ist auf seinem Drehstuhl gesessen, und wie er sich jetzt hergewendet hat, ist sein gelbes Gesicht mit dem fast weissen Bärtchen und mit den langen Pferdezhnen geradezu in das meine hineingetaucht, und ich bin ganz rot geworden vor Angst und Abscheu, besonders vor seinen listigen und begleiteten Augen. Und auch, weil ich die Marke nicht habe hergeben wollen, um keinen Preis hergeben. Aber beinahe hätte ich sie doch hergegeben, nur um es jetzt nicht sagen zu müssen, dass ich sie ihm nicht geben wollte.

Aber dann habe ich ein paarmal fest geschluckt; und wie ich immer noch kein Wort herausbringen konnte, habe ich einfach stumm die Hand nach meiner Marke ausgestreckt.

«Du gibst sie also nicht her?» sagte der alte Herr gereizt. Und besinnt sich im gleichen Augenblick anders, wird so überschnell freundlich, dass sein verärgertes Gesicht kaum nachkommt, und sagt ganz süß: «Hast recht, junger Freund, bist ein kleiner Halbfest, wirst es weit im Leben bringen». «Übrigens» — und dabei lässt er die Taube nicht aus, die Taubenbriefmarke, die er mit seinem kleinen versilberten Zänglein angefasst hat wie mit Krallen — «übrigens», sagt er — «ist es natürlich eine Dummheit, wenn solche Anfänger, wie du einer bist, eine unscheinbare, aber vielleicht seltene Marke — nun, selten auch nicht, in München oder gar in Berlin ziehen sie die Händler zu Dutzenden aus der Schublade, darauf kannst du Gift nehmen; es ist nur immer so, wer weitem der einzige ist, der einen Kürbis gepflanzt hat, weiss nicht, dass es anderswo Kürbisse gibt wie hierorts Eicheln — also, sagen wir, eine bessere Marke durchaus behalten wollen, und dabei fehlt ihnen der ganze Satz Bulgarien, und von ganzen Erdteil Australien haben sie überhaupt kein Fetzen von einer Briefmarke. Und die könntest du leicht dagegen eintauschen. «Aber», sagt er, wie sich besinnend, «es sei fern von mir, dich zu überreden, des Menschen Wille ist sein Himmelreich, und warum sollte ich alter Mann auf eine neue Marke erpicht sein? Ich habe mehr als genug davon, und wenn ich doch bald in die Grube fahre, kann ich keine mitnehmen, die Bulgarien und die Australien nicht und das Dings da auch nicht...»

Ich habe mir gedacht: «Jetzt ist er wieder in seinem Fahrwasser, jetzt wird er die Marke gleich geschnappt haben.» Aber ich bin ganz fest entschlossen gewesen, sie nicht herzugeben.

Indem hat der Notar Perlmoser seine Brille auf die Nasenspitze gerückt, bald hat er sie auf die Stirn geschoben, zum Schluss hat er gar ein Brennglas aus dem Schreibtischfach gezogen und hat die Marke eindringlich begutet und dazu bekümmert den Kopf geschüttelt. Plötzlich hat er sie mir hingehalten und hat recht hässlich dazu gelacht.

«Da habe ich Glück gehabt», hat er gemeckert, «dass ich nicht mit dir getauscht habe. Das ist ja ein Neudruck!»

Ich bin ganz blass geworden. «Was?» habe ich gestottert, «die Marke ist gefälscht?» In dem Augenblick hatte ich ganz vergessen, dass mein Onkel geschrieben hatte, die Marke stamme noch vom Grossvater. Ich war ganz zerschmettert. Der Notar dreht immer noch die Taube hin und her. «Nicht gefälscht», sagt er mit Weisheit und Wohlwollen, «ein Neudruck, habe ich gesagt. Weissst du, das ist so, dass die alten, echten Platten noch da sind und vielleicht auch noch das gleiche Papier, und dann stellt einer später, vielleicht zwanzig Jahre später, eine solche Marke genau so wieder her. Aber natürlich — wert ist sie dann nichts mehr...»

Der alte Herr wird immer wohlwollender, je mehr ich zusammenknicke. Er holt seinen Katalog; richtig, da steht was von Neudrucken, schwarz auf weiss steht es da. Er ist aber vorsichtig, er traut sich allein das Vernichtungsurteil nicht zu. Er wird die Marke einem Freund in München schicken, einem Professor, einem weltberühmten Sachverständigen, und er fragt, ob mir das recht ist.

Ein Bub von vierzehn Jahren ist gar nicht dumm, er ist auch misstrauisch, mehr vielleicht als später; aber hilflos ist er vor den grossen Leuten, ein Lateinschüler vor einem Notar, ein Zwerg vor einem Riesen. Ich habe jedenfalls gar nichts gesagt. Der Notar Perlmoser macht mir einen neuen Vorschlag. Er nimmt die Marke auf die Gefahr hin, dass sie nur ein Neudruck ist. Er gibt mir auf jeden Fall zwanzig Überseemarken, ich darf sie unter denen herausuchen, die er doppelt hat. Die zwei Neuseeland, und die drei von Panama, auf die ich immer schon so scharf gewesen bin, sind auch dabei. Diese Marken brauche ich auf keinen Fall zurückzugeben. Ist meine Schweizer Marke aber wirklich nur ein Neudruck, darf er sich noch fünf Marken aus meinem Album herausuchen. Ehrenwort, dass ich in der Zwischenzeit keine vertausche!

Der Notar hat sein Ziel erreicht. Er vergräbt die Zweieinhalb-Rappen-Taube flink in seiner Schublade, ich krame mir mit heissem Kopf meine zwanzig Übersee zusammen und gehe, laufe, jage durch das kühle Haus, über die sommerheisse Strasse, hinauf in meine Kammer.

Ich kliebe sofort die neuerworbenen Marken in mein kleines Album. Für ein paar ist kein Platz vorgesehen, ich muss sie dorthin pappen, wo sie nicht hingehören; meine Freude ist nicht mehr so gross. Ich habe das dunkle, ja das finstere Gefühl, betrogen worden zu sein.

Ich blättere mein Buch durch: da sind meine Kostbarkeiten — die schwarz Sachsen, die ziegelrote geschnittene Württemberger, die zitronenfarbengelbe Österreich, die nachtblaue England, die sandbraune Thurn und Taxis. Es steigt mir lähmend, eiskalt durch den ganzen Leib herauf: die wird er sich holen, der gemeine Markenjud, der listige Fuchs, diese fünf raren Stücke, von mir gehütet, wie ein Fälscher seinen Schatz gehütet hat; die wird er packen, lästig, freundlich lächelnd wird er sie behutsam mit seiner Zange anfassen, wird sie herausreissen, und es wird woher tun, tausendmal weher, als wenn ich mir einen Zahn herausreisse, mit dem Bindfaden an die zuknallende Tür gehängt, wie wir es machten seinerzeit.

(Fortsetzung folgt.)

Piepers Abenteuer zur See

Von E. WENDT

I. Wie ich Pieper wurde

Nach langer Fahrt lief der Dampfer «Wilhelm Burmeister» wieder einmal Hamburg an. Ich musterte ab, weil ich jetzt zwei Jahre auf dem Kasten fuhr und mich verändern wollte. Zunächst wollte ich aber erst einmal mein geliebtes Hamburg wieder gründlich geniessen. Ob Rio, Bahia oder Schanghai, es gibt nur ein Hamburg und nur eine Reeperbahn! In guter Laune und voller Tatendurst sah ich schleunigst zu, dass ich Land gewann.

Am dritten Abend lernte ich eine nette söte Hamburger Deern kennen. Wir haben uns polz Klüberbaum und Bramsegel köstlich amüsiert. Morgens wachte ich mit einem Kopf auf als hätte man stundenlang mit einem Holzhammer darauf herumgekloppt. Die kleine Süsse war weg und mein Geld auch. Ich war doch wahrhaftig einem Haifisch ins Garn gelaufen. Was nun? Arbeit am Land oder wieder zur See?

Das Land war mir durch diesen Vorfall verleidet. Ehrliche Menschen gibt es doch bloss zur See. Vadder Sievers soll helfen. Als ich bei ihm reinkam, sagte er sofort: «Allens versoopon? Wat wull du hem?» Vadder Sievers macht nämlich nebenbei den Heuerbaas. «Käptn Johnson sucht noch einen Mann, sein Kahn ist noch nicht voll. Die «Marianne» ist ein prima Schiff», sagte er zu mir.

Wie wir beim fünften Grog waren, ging die Tür mit einem kurzen Ruck auf und Käptn Johnson stand in der Stube. Potzblitz was war das bloss für ein Mensch. Gross und stark wie ein Eichbaum stand er in der Stube, als gehöre er einer vergangenen Zeit an. Ein gewaltiger schwarzer Vollbart umrahmte sein Gesicht und liess nur die Augen und Nase frei. Die Nase sah wunderschön aus, sie schimmerte in allen möglichen Farben. Der Kerl gefiel mir auf den ersten Blick. Seine Augen blickten klar und ehrlich in die Welt. Als er mir die Hand gab, hatte ich das Gefühl im Schraubstock zu sitzen. Ohne mit der Wimper zu zucken, hielt ich den gewaltigen Druck trotz der Schmerzen aus. Er konnte mit seinen Händen glatt einen halben Morgen Ackerland bedecken.

Wir wurden uns sofort einig. Ich musterte als zweiter Steuermann auf der «Marianne» an. Käptn Johnson sagte zu mir: «Dien bürgerlichen Nom geföllt mie nich». Dabei schielte er verdächtig auf meine grosse Pfeife, die ich in Brand hatte. Plötzlich sagte er: «Du heest bi mi am Bord Pieper. Inverstan?» Und dann haben wir unsere neue Freundschaft besiegelt. Ein gutes Dutzend Eisbrecher haben uns dabei geholfen. Vadder Sievers immer mit. Früh morgens gingen wir mit der «Marianne» in See. Ich habe es nie bereut, mit Käptn Johnson Freundschaft geschlossen zu haben und fuhr mit ihm bis zu seinem Tode. (Erstes Abenteuer folgt.)

Das Brautopfer

Von Hauptmann a. D. A. KELLER

Fünf europäische Reisende und ein Japaner gerieten vor etlichen Jahren bei den Tschit-Schan-Bergen, im westlichen China, in die Gewalt des berühmten Räubers Liang-tun. Unter den europäischen Reisenden befand sich eine junge und schöne Frau, die Gattin des Mitreisenden Hubert von Verstraeten, die zu Tode erschrak, als sie den wilden Liang-tun, der seiner Abreise weit voraus ritt, herankommen sah. Seine kleinen Augen musterten die Reisenden, und um seinen Mund lag ein kaltes Lächeln.

«Warum hältst du uns auf?», fragte der Japaner Yamaoka, der an der Spitze der Reisenden ritt.

«Eilt es dir, zu sterben?», fragte Liang-tun ironisch. Seine Augen lachten. «Ihr seid meine Gefangenen. Kommt!»

Er wandte sein Pferd und ritt den Weg zurück. Yamaoka und seine Begleiter folgten ihm. Nach einer Stunde erreichten sie einen Talkessel. Vor einem grossen, roten Zelt sass Liang-tun ab und gab den Reisenden ein Zeichen.

Herr Ufford, der hinter dem Japaner geritten war, trat neben diesen. «Ich habe die Räuber gezählt, fünfundvierzig. Es sind nur sechzig Mann. Sie sind unvorbereitet, und wenn wir sie unvermutet angreifen, können wir durchkommen.»

Schweigen!», entgegnete Yamaoka unwirsch. Er liess ab und half der jungen Frau Verstraeten aus dem Sattel. Auf seinen Befehl führten die Diener die Pferde zum Nordende des Talkessels. Liang-tun stand vor seinem Zelt und erwartete die Reisenden. Yamaoka wandte sich ihm zu. «Nun zu dir», sagte er. «Was willst du?»

«Geld, viel Geld», entgegnete der Chinese. «Hunderttausend Dollars.»

«Geld kommt nicht in Frage», sagte der Japaner kalt. «Ich mache dir einen Vorschlag.» Er fasste Frau Ver-

straeten bei der Hand und schob sie vor. Sie war totenblass. «Sieh die Frau an. Sie ist jung und schön, und sie gefällt dir. Sind wir frei, wenn ich dir die Frau gebe?»

Herr Verstraeten stürzte sich auf den Japaner, aber dieser schlug ihn nieder. Die junge Frau sank in die Knie und weinte.

«Die Frau gehört doch schon mir», murmelte Liang-tun. «Du bist ein Dummkopf», entgegnete Yamaoka. «Die Frau wird sterben, ehe du nur deinen Arm hebst. Sie wird leben, wenn ich sie dir schenke. Nun?»

«Ich nehme an», sagte der Räuber mit heiserer Stimme. «Wann?»

«Morgen früh», entgegnete der Japaner. «Du musst sie heiraten, dann wird sie leben. Wenn die Sonne aufgeht, sende deine Diener um die Geschenke.»

Er liess den Chinesen stehen und ging zu den Pferden. Die anderen folgten ihm.

Die Nacht kam rasch. Sie war schwarz. Eulen schrien und grosse Fledermäuse flatterten um die Feuer der Räuber. Die Reisenden kauerten schweigsam und verzweifelt abseits. Yamaoka begab sich hinter einen Felsblock und kam erst im Morgengrauen zurück.

Als die dunklen Felsen rot wurden, erschienen die Diener Liang-tuns und Yamaoka ging ihnen entgegen. Er überreichte ihnen die Geschenke: Einen Dolch, ein buntes Tuch und ein Holzkästchen. Er stiess einen gellenden Schrei aus und die Räuber antworteten. Sie sprangen und liefen zum Feuer vor dem roten Zelt, aus dem eben Liang-tun, in einen gelben Mantel gehüllt, trat. Er übernahm die Geschenke von den Dienern: Den Dolch stiess er in die Erde, den Schleier zerriss er — dann trat er zum Feuer und hob das Kästchen mit beiden Händen. Seine Lippen murmelten Gebete.

Yamaoka sah seine Gefährten an. «Das Brautopfer beginnt», sagte er. «Legt euch nieder!»

«Sie verhöhnen uns», knurrte Ufford und ballte die Fäuste. «Ich...»

«Legen Sie sich nieder, oder Sie sterben», entgegnete der Japaner und richtete die Mündung seiner Pistole auf den Kopf des Reisenden. «Ich zähle bis drei...» Ufford warf sich fluchend zu Boden und die anderen folgten. Yamaoka kroch hinter einen Felsblock und sah auf's rote Zelt.

Liang-tun sang das Brautgebet. Er öffnete die Hände und liess das Kästchen in's Feuer fallen. Die gelben Flammen flackerten — plötzlich wurden sie riesengross und weiss. Sie zerrissen Liang-tun und die Räuber und flogen donnernd in den fahlen Morgenhimmel.

«Zu den Pferden!», schrie der Japaner und sprang auf. Er trieb seine Gefährten zur Eile, hob Frau Verstraeten auf einen Gaul und band sie fest. Die Pferde, wild vom Feuer, rasten in langen Sätzen aus dem Talkessel.

Auf der Höhe des Chien-Kuei-Passes ritt Yamaoka zu Frau Verstraeten. «Ich habe Sie erschreckt und das tut mir leid», sagte er ruhig. «Jetzt sind Sie frei.»

«Was hat uns befreit?», fragte die junge Frau flüsternd.

«Der Aberglaube Liang-tuns», entgegnete der Japaner. «Wer eine verheiratete Frau in sein Zelt nehmen will, muss vorher die Seele ihres Mannes in einem Holzkästchen verbrennen.» Er lachte grimmig. «Ich gab Dynamit in das Kästchen. So zerriss die Seele Verstraetens Liang-tun und seine Räuber.»

Herr Ufford kam näher. «Wir haben Ihnen unrecht getan», sagte er herzlich. «Aber Sie hätten uns einen Wink geben können.»

Yamaoka sah den anderen an. «Europäer können nicht schweigen», entgegnete er kalt. «Wenn ihr Mund schweigt, sprechen ihre Augen oder ihre Hände. Hätte ich gesprochen, wäret ihr ruhig gewesen. Liang-tun war schlau. Ruhigen Weissen hätte er misstraut — Verzweifelte machten ihn sicher.»

Er trieb sein Pferd an und ritt, allen weit voran, den Berg hinab, in die Tiefe, in der der Gelbe Fluss seine ungeheuren Wassermassen nach Osten schob.

BIRRA MORETTI UDINE

MORETTI - BIERE

Braueret gegründet
im Jahre 1859

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG i. BR.

MEDOPHARM

Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

Verpoorten

BERLIN SO 36

STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die grösste
Eierlikörfabrik
in Europa

Dichtung und gutes Unterhaltungsschrifttum

Romane, Novellen, Erzählungen

Biographien

Bücher zur Kunst und Geschichte

MARTIN WARNEK VERLAG, Berlin W 30

Pelikan

Füllhalter-
Tinte



GÜNTHER WAGNER · GEGR. 1858



Auf dem Napoleonsplatz ragt neben einer Säule mit dem slowenischen Wappen auf dem Turm der alten Kirche ein Kreuz empor, ganz ähnlich unserem Eisernen Kreuz — das Zeichen der Deutschen Ordensritter — das auch die Grundform des Eisernen Kreuzes lieferte. ◊ Sulla piazza di Napoleone, accanto ad una colonna recante lo stemma sloveno, una croce s'eleva dal campanile della vecchia chiesa. Essa è del tutto simile alla croce ferrea — il distintivo dei cavalieri teutonici — che fornì il modello per la croce di ferro germanica. ◊ Na Napoleonovem trgu se dviga, poleg stebra s slovenskim grbom, na stolpu stare cerkve križ, ki je prav podoben našemu Železnemu križu, znački nemških Križarjev, ki je tudi prablik Železnega križa. ◊ Na Napoleonovom trgu se podiže, pokraj stupa sa slovenskim grbom na tornju stare crkve križ, koji je sličan upravo našem Željeznome križu, znaku njemačkih Križara, koji je također prablik Željeznoga križa.

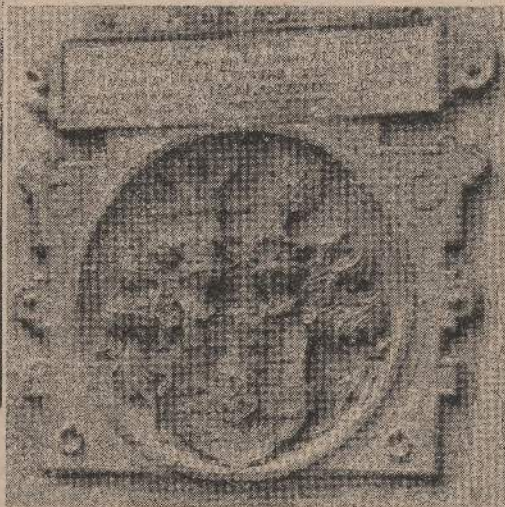
CAVALIERI DELL'ORDINE TEUTONICO A LUBIANA. ◊ NEMŠKI VITEZI V LJUBLJANI. ◊ NIEMAČKI VITEZOVI U LJUBLJANI.



Dies Tor führt zu den alten Komturei, und jahrhundertlang gingen deutsche Ordensritter hier aus und ein. ◊ Questa porta conduce alla vecchia sala del Consiglio, e per secoli i cavalieri dell'ordine vi entrarono ed uscirono. ◊ Ta vrata vodijo v stari sedež in stolica so nemški križarji hodili skozi. ◊ Ova vrata vode u staru kuriju i stoljećima su kroz njih prolazili njemački Križari.

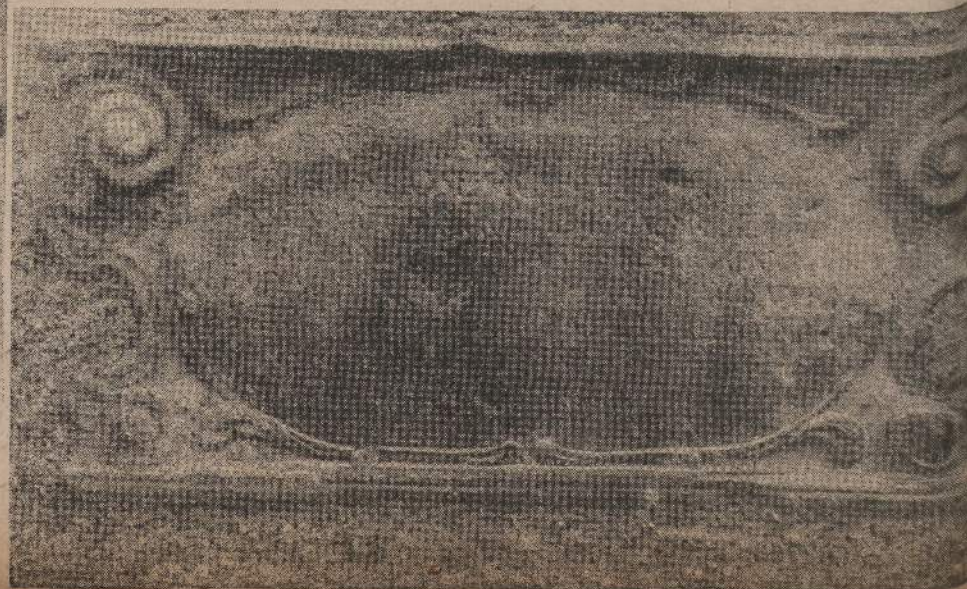
Foto: SS-PE Beckmann

Die Krain, das Land um Laibach, war während des ganzen Mittelalters Grenzland Europas gegen die Türken. Die Wacht an der Grenze aber hielten von 1228 bis zur Befreiung Wiens deutsche Ordensritter. Wenn jene Lande heute teilhaben an europäisch-christlicher Kultur, so ist es das Verdienst dieser Kämpfer, deren Grabsteine in Laibach von ihren Taten zeugen. ◊ La Carniola, il territorio attorno a Lubiana, rappresentò durante tutto il Medio Evo l'estrema frontiera dell'Europa contro i turchi. Ma dal 1228 fino alla liberazione di Vienna, la vigilanza di questo confine venne affidata ai cavalieri dell'ordine teutonico. Se tutta la zona partecipa della vetusta civiltà cristiana europea, essa lo deve a questi paladini, delle cui gesta testimoniano ancora oggi le pietre sepolcrali di Lubiana. ◊ Kranjska dežela okoli Ljubljane, je bila tekom vsega srednjega veka mejno ozemlje Evrope proti Turkom. Stražo na meji so držali od leta 1228 vse do osvoboditve Dunaja nemški Križarji. Če so deležne pokrajine evropske krščanske kulture, je to zasluga teh borcev, katerih nagrobni kamni v Ljubljani pričajo o njih dejanjih. ◊ Kranjska, pokrajina okoli Ljubljane, je bila tokom cijeloga srednjega vijeka pogranična zemlja Evrope protiv Turaka. Stražu su čuvali na granici od godine 1228 sve do oslobodjenja Beča njemački Križari. Ako su pokrajine učestvovali u evropsko kršćanskoj uljudbi, to zasluga tih boraca, čiji nadgrobni spomenici u Ljubljani pričaju o njihovim djelima.



Die Steine reden deutsch! Der Hausstein oben links stammt von 1579 und lässt noch deutlich das Wort «TEUTSHS ORDENS LANDT» (Deutsches Ordensland) erkennen. Die Hausinschrift darunter nennt den deutschen Erbauer: Wolfgang Bosch und das Jahr 1529. Der Grabstein rechts zeigt einen Ordensritter in voller Rüstung. ◊ Le pietre recano scritte tedesche! Sulla lapide in alto a sinistra, si risale al 1579, si legge ancora oggi distintamente «TEUTSHS ORDENS LANDT» (Territorio dell'ordine germanico). Più in basso è indicato il nome del costruttore tedesco, Wolfgang Bosch e l'anno 1529. La pietra sepolcrale a destra rappresenta un cavaliere dell'ordine nella sua armatura. ◊ Kamen govori nemško! Temeljni kamen - zgoraj levo - je iz leta 1579 in na njem se še razločno čita beseda: «TEUTSHS ORDENS LANDT» (nemška križarska zemlja). Hišni nadpis pod tem imenuje nemškega gradnika: Wolfgang Bosch in leto 1529. Nagrobni kamen na desni strani prikazuje križarja v popolni opremljeni. ◊ Kamenje govori njemački! Temeljni kamen - gore lijevo - je iz godine 1579 na kojem se još razgovjetno čita: «TEUTSHS ORDENS LANDT» (njemačka križarska zemlja). Kućni natpis iznad toga navodi njemačkog graditelja: Wolfgang Bosch te godinu 1529. Nadgrobni kamen na desnoj strani prikazuje Križara u potpunoj opremljeni.

Dieser Stein von 1590 deckt das Grab des deutschen «Ritters, Freiherrn und Generalobristen» von Turna, der hier im Deutsch-Orden an der Kampffront Europas stand. ◊ Questa pietra del 1590 copre la tomba del «cavaliere teutonico, nobiluomo e generale dell'ordine» von Turna. ◊ Ta kamen iz leta 1590 pokriva grob «viteza, plemića in armijskega generala» von Turna. ◊ Ova kamen iz godine 1590 pokriva grob «viteza, plemića i generala pukovnika» von Turna.



I Europas ge
iens deutsche
ist es das Ver
la, il territor
tro i turchi. Ma
a ai cavalieri
essa lo dov
Kranjaki
proti Turkom
so deležne
ni v Ljubljani
oga srednjega
1228 ave
oj uljudbi.



Fritz Klimsch



Arno Breker

Deutscher Geniūs

IMMORTALE GENIO TEDESCO. ◊ NEMSKA GENIJALNOST. ◊ NEUMRLI NJEMACKI UM.

Täglich sinken unter dem Luftterror anglo-amerikanischer Bomber deutsche Kunstwerke in Schutt und Asche, täglich entstehen jedoch unter den rastlosen Händen genialer Meister neue Werke. Der deutsche Genius siegt über alle vernichtenden Gewalten dieses Krieges - er ist unsterblich. ◊ Sotto il terrore aereo dei gangster anglo-americani vengono giornalmente incenerite insigni opere dell'arte tedesca, ma giornalmente mani febbrili di geniali artisti creano nuovi capolavori. Il genio tedesco è immortale. ◊ Dnevno padajo po napadih anglo-ameriških terorističnih letalcev nemške umetnine v prah in pepel in dnevno prihajajo iz neumornih rok genijalnih mojstrov nova dela. Nemški genij neumrljiv je. ◊ Dnevno se ruše u prah i pepeo pod zračnim terorom anglo-američkih bombaša njemačke umjetnine, ali dnevno se stvaraju nova djela neumornim rukama njemačkih majstora. Njemački um je neumrlj.

Foto: H.H., Laux, Eurofot, Rohrbach.

ch deutlich
darunter neu
t einen Orden
a sinistra,
torio dell'ordi
e l'anno 153
a. ◊ Kamen
razločno
mškega grad
tarja v popo
1579 na kole
ni napis iz
a desnoj stran

alobristen»
el 1590 copre
en iz leta 15
iz godine 159



Georg Kolbe



Josef Thorak

UNSER ITALIENISCHER MITARBEITER

Nino Za leicht beschwipst zeichnet

NINO ZA DISEGNA LEGGERMENTE BRILLO. ◊ NINO ZA JE «DOBRE VOLJE» IN RISE. ◊ NINO ZA JE «DOBRE VOLJE» TE CRTA.



«Können Sie garantieren, dass dieser Kalender gut ist?» «Was wollen Sie, das ist noch Vorkriegsware.» ◊ «Potete garantirmi che questo calendario è veramente buono?» «Ma certamente! E' ancora dell'anteguerra.» ◊ «Mi morete jamčiti, da je ta koledar dober?» «Kaj hočete, saj je predvojno blago!» ◊ «Možete li mi jamčiti, da je taj kalendar dobar?» «Što želite, to je još predratna roba!»



«Wie gefällt Dir mein neuer Pelz, Mutti? Er ist ein Geschenk meines Chefs für meine Überstunden.» ◊ «Ti piace la mia nuova pelliccia mammina? Me l'ha regalata il mio direttore per le mie ore straordinarie.» ◊ «Kako ti ugaja moje krzno, mama? To je darilo mojega šefa za prekournno delo!» ◊ «Kako ti se svidja moje krzno, mama? To je dar moga šefa za prekovremeni rad!»

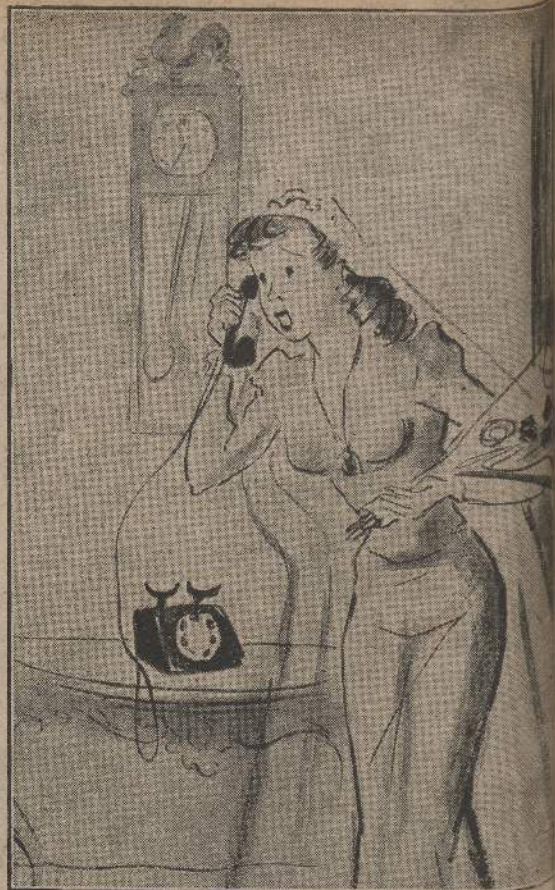


«Ich hab mal gehört: Wie man das Jahr beginnt, so bleibt es das Jahr hindurch.» ◊ «Ho sentito una volta la massima: Come inizia l'anno, così rimane.» ◊ «Nekoč sem slišal: Kakor se začne, tako bo celo leto ostalo.» ◊ «Nekada sam čuo: Kako se započinje tako će ostati cijele godine.»



«Ein neues Jahr - ein neues Leben.» ◊ «Anno nuovo - vita nuova.» ◊ «Novo leto - novo življenje.» ◊ «Nova godina - novi život.»

Zeichnungen:
NINO ZA



«Hör mal, Liebling, es ist jetzt 2 Minuten vor Mitternacht! Du hast mir doch versprochen, dass wir in diesem Jahr noch heiraten.» ◊ «Senti, amore, mancano 2 minuti a mezzanotte; non m'avevi promesso di sposarsi entro l'anno?» ◊ «Slušaj dragi, sedaj manjka še dve minuti do polnoči! Obljubil pa si mi, da me poročiš še v tem letu!» ◊ «Slušaj dragi, sada fali još dve minute do ponoći! Obećao si mi pak, da ćeš me oženiti još u toj godini!»



«Schade, dass dies Jahr kein Schaltjahr ist - wir hätten eine Nacht mehr!» ◊ «Pecato che questo non è un anno bisestile - avremmo una notte di più.» ◊ «Škoda, da ni prestopno leto, imeli bi eno noč več!» ◊ «Steta, da nije prestupna godina, imali bi jednu noć više!»